

**M.<sup>a</sup> Guadalupe Mariño Fernández**  
**Traductora-Localizadora DE/EN>ES**  
**Traductora-Intérprete Jurada de alemán**  
[guadalupe@gmftrad.es](mailto:guadalupe@gmftrad.es)  
[about.me/gmftrad.es](http://about.me/gmftrad.es)  
**Skype: biotraduccion**  
**(+34) 666.81.59.88**



### Formación académica

- 2019-21: **Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.** ISTRAD y Universidad de Cádiz.
- 2009-11: **Máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana** (especialización en Traducción de textos administrativos, económicos, jurídicos y turísticos), ISTRAD y Universidad de Córdoba.
- 2007-08: **Máster en Tradumática: traducción y localización** (360 horas lectivas), Universidad Autónoma de Barcelona.
- 2008: **Certificación SDL Trados 2007.**
- 2008: **Título oficial de Traductora-Intérprete Jurada DE>ES/ES>DE**, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- 2005-07: **Licenciatura en Traducción e Interpretación**, CES Felipe II, (Universidad Complutense de Madrid); lengua B, alemán; lengua C, inglés.
- 2000-03: **Diplomatura en Turismo**, Luis Vives-CEU Madrid (centro adscrito a la Universidad de Alcalá de Henares).

### Experiencia laboral

- Desde 2008: **Traductora autónoma** por cuenta propia. Idiomas de trabajo: **alemán e inglés.** Campos de especialización: traducción **jurada** de textos **administrativos y jurídicos**, traducción y revisión de textos de **marketing y turismo** y **subtitulación audiovisual.**
- Mar.-jul. 2008: Prácticas en la **empresa multinacional de localización Translations.com** con sede en Barcelona. Tareas desempeñadas: asistencia al **vendor manager** y a otras secciones del departamento de producción (traducción, revisión, *testing* de sitios web, etc.).
- 2006: **Traducción y subtitulación de dos series de cortometrajes** alemanes en colaboración con el Goethe Institut en Madrid (140 horas).
- 2005-2006: **Recepcionista** del Best Western Hotel am Kastell Heilbronn (Alemania). Tareas desempeñadas: atención telefónica y personal, formalización de entradas y salidas de clientes, gestión de reservas, organización de reuniones de empresa, ayuda en el departamento de Contabilidad, en el restaurante y servicio de habitaciones.
- 2002-2003: **Proyecto empresarial de un alojamiento turístico** (casa rural) en el marco de la asignatura cursada en la diplomatura de Turismo (*Practicum*, 100 horas lectivas).

\*Asignatura «Localización de Software y Páginas Web» (4,5 créditos); calificación: sobresaliente.

## Competencia técnica

- **Ofimática:** Windows y MS-Office (avanzado), Linux y OpenOffice (básico).
- **Programación:** HTML (intermedio), VBA (básico).
- **Maquetación:** Quark Express, InDesign.
- **Trad. asistida:** Gestión de memorias de traducción (Wordfast Pro, SDL Trados Studio, Déjà Vu) y de bases de datos terminológicas.
- **Localización:** Catalyst 7 y Passolo, SWF Quicker.
- **Diseño web:** Dreamweaver
- **Edición de imagen:** Photoshop
- **Subtitulación:** Subtitle Workshop, Spot, Aegisub, Visual Sub Sync.

## Formación complementaria

- 2018: Curso en línea de Derecho de la Empresa para Traductores. Centro: Academia Traducción Jurídica.
- 2015: Curso de traducción audiovisual (subtitulación, doblaje y voz superpuesta). Duración: 45 horas. Centro: Cálamo&Cran.
- Jul 2013: Curso de corrección de textos (Corrígeme si puedes). Antonio Martín (Cálamo&Cran). Duración: 8 horas.
- Jun. 2011: Curso de recursos informáticos avanzados para la corrección: maquetación con Quark e InDesign. Duración: 16 horas. Centro: Cálamo&Cran.
- Mar. 2011: III Curso APTIJ: Actualización sobre ordenamientos jurídicos de países germanófonos para traductores e intérpretes. Duración: 15 horas. Centro: CDL Madrid.
- Oct. 2009: Taller de maquetación con QuarkXpress 7.2. Duración: 12 horas. Centro: La Casa Encendida.
- Jun. 2009: Curso de localización de imágenes y animaciones Flash.
- Febr. 2009: Curso de corrección ortotipográfica en español.
- Mar. 2007: Curso de traducción científico-técnica DE>ES. Duración: 28 horas. Centro: CES Felipe II.
- May. 2006: Curso de traducción audiovisual. Duración: 40 horas. Centro: CES Felipe II.
- Jun. 2005: Curso de alemán empresarial. Duración: 13 horas. Centro: AIM Heilbronn-Franken gGmbH (Alemania).
- Jun. 2005: Diploma *Zentrale Mittelstufenprüfung* del Goethe Institut. Calificación: sobresaliente. Heilbronn (Alemania).
- 2004: Título de Grado Medio de Alemán (3.º curso). Centro: Escuela Oficial de Idiomas de Madrid-Jesús Maestro.
- 2004: Curso intensivo de inglés. Nivel: *Advanced*. Duración: 160 horas. Centro: the Horner School of English. Dublín
- 2003: Curso intensivo de inglés. Duración: 50 horas. Centro: The British Council, Madrid.
- 2003: Curso intensivo de alemán. Duración: 86 horas. Centro: Fachhochschule Heilbronn (Alemania).
- 1989-2018: Formación en ballet clásico y danza contemporánea.

## Estancias en el extranjero

- May.-dic. 2017: Berlín (Alemania)
- 2013-2014: Besanzón (Francia).
- 2004-2005: Heilbronn (Alemania).
- Feb.-ago. 2004: Dublín (Irlanda).
- Feb.-ago. 2003: Heilbronn (Alemania). Intercambio universitario dentro del programa Erasmus.